



Управление мэра по
справедливому решению
жилищных вопросов и
равенству возможностей



Город Бостон

Открывая двери справедливости и возможностям

Вступительное

слово



мэра:

Совет по справедливому решению жилищных вопросов отвечает за обеспечение справедливого и равноправного доступа к жилищным и другим возможностям. Мы стремимся к достижению большей справедливости и сокращению количества препятствий на пути к получению возможностей для людей, живущих и работающих в Бостоне, за счет осуществления просветительской работы, сотрудничества, проведения определенной политики и правоприменительной деятельности. Бостон – это город, который мы по своей воле называем своим домом, и мы хотим, чтобы он оставался таким местом, в котором можно хорошо жить, работать и растить детей. Разнообразие – одна из самых сильных сторон Бостона, и мы будем по-прежнему прилагать усилия для того, чтобы обеспечивать равноправие и возможности для каждого жителя нашего города.

—Мартин Дж. Уолш (Martin J. Walsh)

НАШИ КОМИССИИ

БОСТОНСКАЯ КОМИССИЯ ПО СПРАВЕДЛИВОМУ РЕШЕНИЮ ЖИЛИЩНЫХ ВОПРОСОВ

Бостонская комиссия по справедливому решению жилищных вопросов (Boston Fair Housing Commission, или ВФНС) была учреждена в 1982 году, а к 1991 году ее деятельность была подкреплена решением суда, принятым в соответствии с заключенным соглашением между городским управлением Бостона, Бостонским отделением Национальной ассоциации содействия прогрессу цветного населения (Boston Branch of the National Association for the Advancement of Colored People, или NAACP) и Министерством жилищного строительства и городского развития США (United States Department of Housing and Urban Development, или HUD). Полномочия ВФНС по расследованию случаев жилищной дискриминации были расширены в результате удовлетворения в 1994 году ходатайства в области самоуправления, а в 1999 году HUD утвердило Программу помощи справедливому решению жилищных вопросов (Fair Housing Assistance Program, или FHAP), что дало ВФНС возможность проводить расследования от его имени. ВФНС стремится к ликвидации дискриминации и расширению доступа к жилью в Бостоне за счет осуществления своей Программы расследований и правоприменительной деятельности (Investigation and Enforcement program), Программы позитивного маркетинга (Affirmative Marketing program) и службы учета жилья (Metrolist). ВФНС периодически проводит Анализ препятствий для

получения жилья/Оценку справедливого решения жилищных вопросов, после чего разрабатывает Планы действий по обеспечению справедливого решения жилищных вопросов (Fair Housing Action). Кроме того, Комиссия проводит в городских районах Бостона курсы просвещения по вопросам справедливого решения жилищных вопросов. Мы стремимся к тому, чтобы дать всем жителям города Бостон возможность принимать осознанные решения в области справедливого решения жилищных вопросов (Fair Housing Choice). Осознанное решение в этой области означает, что у отдельных лиц и семей есть информация, выбор и защита при принятии решения о том, где жить, без незаконной дискриминации и других барьеров, связанных с их защищаемыми категориями.

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Комиссия по правам человека (Human Rights Commission) предоставляет основные руководящие указания, способствующие обеспечению социальной справедливости и равноправия. Комиссия расследует и контролирует соблюдение городскими поставщиками Постановления CORI, принятого городской администрацией Бостона (City of Boston CORI Ordinance). Кроме того, Комиссия оказывает поставщикам техническую помощь при внедрении практики и процедур найма, предписанных CORI и соответствующих тем, которыми приняты городской администрацией Бостона.

ЧТО ТАКОЕ METROLIST?

Metrolist – это программа, созданная с целью расширения возможностей выбора в жилищном вопросе. Действуя в качестве организации по сбору и распространению информации, Metrolist распространяет информацию, получаемую и собираемую среди множества жилищных агентств, домовладельцев и застройщиков.

METROLIST РАСШИРЯЕТ ВОЗМОЖНОСТИ ВЫБОРА В ЖИЛИЩНОМ ВОПРОСЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЯ:

- Доступ к базе данных о существующих в регионе вариантах жилья, при котором потребности в жилье согласуются с тем жильем, которое имеется в наличии.
- Перечень недорогих квартир, на которые распространяются ограничения по доходам
- Информацию о продвижениях очереди в открытых списках ожидания.
- Списки сдаваемого в аренду жилья, получаемые от Бостонского комитета по жилищным вопросам (Boston Housing Authority, или ВНА), Бостонского партнерства в области городского жилья (Metropolitan Boston Housing Partnership, или МВНП), а также от владельцев и управляющих частного жилья.
- Информацию о предстоящих жилищных лотереях.
- Сведения о возможностях в области приобретения недорогих домов.
- Извещения о курсах обучения и помощи, которые предлагаются лицам, приобретающим дома.
- Базовую информацию о требованиях к праву на получения жилья, а также другие ресурсы
- Перечень приютов и меблированных комнат.
- Направления в жилищные агентства и организации социального обеспечения.

КАКИЕ ШАГИ НУЖНО ПРЕДПРИНЯТЬ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА К METROLIST?

- По меньшей мере один член домохозяйства должен быть жителем Бостона.
- Заполнить входную форму.
- Указать желаемый размер квартиры и все ее необходимые характеристики.
- Предоставить информацию о доходах и количестве членов домохозяйства.
- Предоставить основную демографическую информацию.

METROLIST

Входные формы можно найти в Интернете, заказать по телефону или получить в личном порядке в офисе MetroList с понедельника по пятницу, с 9:00 до 16:00.

MetroList запрашивает информацию о демографических показателях и потребностях домохозяйства. В эту информацию входит следующее: годовой доход домохозяйства, получает ли домохозяйство пособие на аренду жилья или нуждается в таковом, а также потребное количество комнат. Заполнение формы обычно занимает менее пяти минут. MetroList передает эту информацию другим лицам только с согласия предоставивших ее.

КТО ИЗВЕЩАЕТ METROLIST ОБ ИМЕЮЩИХСЯ ВАРИАНТАХ ЖИЛЬЯ?

- Владельцы и управляющие жилья, находящегося в статистическом городском районе Бостона и получающего помощь федерального правительства и/или штата.
- Владельцы и управляющие жилья, получающего финансовую или иную помощь городской администрации Бостона.
- Владельцы и управляющие недорогого жилья, на которое распространяются ограничения Департамента перепланировки Бостона (Boston Redevelopment Authority).
- Владельцы и управляющие частного жилья, на добровольной основе.

КАК СВЯЗАТЬСЯ С METROLIST?

В личном порядке: понедельник - пятница с 9:00 до 16:00

По телефону: понедельник - пятница с 9:00 до 16:00

Вы можете также заполнить и отправить приемную форму по Интернету, посетив наш вебсайт по адресу: <http://www.boston.gov/fairhousing/fairhousing/metrolist.asp>.

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

CITY OF BOSTON CORI ORDINANCE

ЧТО ТАКОЕ CORI?

CORI расшифровывается как Информация об уголовном прошлом. Сообщения CORI могут поступать в различных формах и вариантах. Однако в тех справках CORI, которые запрашивает работодатель в отношении потенциального или существующего сотрудника, содержатся только сведения о прошлых судимостях и текущих, открытых делах, по которым был произведен арест и ожидается приговор.

ЧТО ТАКОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ О CORI (CBC 4-7) ГОРОДСКОЙ АДМИНИСТРАЦИИ БОСТОНА?

Постановление CBC 4-7 о CORI (CORI Ordinance CBC 4-7) городской администрации Бостона было принято в 2005 году для того, чтобы предоставлять лицам, имеющим судимости, справедливые возможности получения работы у поставщиков города Бостона. В постановлении говорится, что поставщики, заключающие контракты с городской администрацией Бостона, должны иметь у себя практику найма работников, соответствующую практике найма, принятой городской администрацией Бостона. Например, администрация требует предоставления CORI только при заполнении вакансий, которые она считает «деликатными» и которые связаны, помимо прочего, с работой с детьми и лицами пожилого возраста и(или) с ограниченными возможностями.

КАКОВЫ ПРАВИЛА ПОСТАНОВЛЕНИЯ О CORI ГОРОДСКОЙ АДМИНИСТРАЦИИ БОСТОНА?

- CORI следует получать только в отношении деликатных должностей. CORI следует получать только после того, как кандидата на должность посредством собеседования или иных способов сочли соответствующим критериям этой должности.
- Если полученная CORI вызывает озабоченность, то ее копию следует показать кандидату и обсудить с ним; прежде чем принимать окончательное решение о найме, кандидату нужно дать возможность представить информацию, касающуюся правильности и актуальности этих результатов.
- Совет по **справедливому** и равноправному решению жилищных вопросов отвечает за расследование жалоб на невыполнение требований поставщиками, а также за предоставление рекомендаций соответствующим учреждениям города по поводу методов решения обнаруженных проблем.

КАКОВЫ ПРИМЕРЫ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ПОСТАНОВЛЕНИЯ О CORI ГОРОДСКОЙ АДМИНИСТРАЦИИ БОСТОНА?

- В заявлении поставщика о приеме на работу включен вопрос «Были ли вы когда-либо осуждены за преступление?»
- Поставщик потребовал от вас предоставить CORI до собеседования, если это собеседование является частью процесса найма на работу.
- Поставщик спросил вас о наличии судимостей во время собеседования.
- Поставщик потребовал от вас предоставить CORI при заполнении вакансии, не являющейся деликатной.
- Поставщик отказал вам в возможности найма по причине вашей CORI и не дал вам возможности объяснить по поводу вашей CORI.

CITY OF BOSTON CORI ORDINANCE

ГДЕ НАЙТИ ПЕРЕЧЕНЬ ПОСТАВЩИКОВ ГОРОДА БОСТОНА?

Перечень работодателей города Бостона, дружественных по отношению к CORI, а также ресурсов, касающихся поводов, вызывающих беспокойство и связанных с CORI, можно найти на вебсайте по адресу www.boston.gov/fairhousing/cori.asp. Лица, ищущие работу, обязаны обращаться к конкретным поставщикам и узнавать у них о наличии возможностей трудоустройства. Городская администрация Бостона не гарантирует наличия возможностей трудоустройства в настоящий момент.

ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ ПОСТАВЩИК НАРУШАЕТ ПОСТАНОВЛЕНИЕ О CORI?

Если вы считаете, что какой-либо поставщик нарушает постановление о CORI, обратитесь в Совет по **справедливому** и равноправному решению жилищных вопросов, используя указанный выше вебсайт, по телефону 617-635-2500 или по адресу fairhousing@boston.gov.

ГДЕ ПОЛУЧИТЬ ПОМОЩЬ ПО ВОПРОСАМ CORI, ОТНОСЯЩИМСЯ К ПОСТАВЩИКАМ, НЕ СОТРУДНИЧАЮЩИМ С ГОРОДСКОЙ АДМИНИСТРАЦИЕЙ БОСТОНА?

Союз работников Бостона (**Boston Workers Alliance**)

Союз работников Бостона – это местная общественная организация, которая с 2005 года прилагает усилия по устранению барьеров на пути ее членов, имеющих судимости в прошлом. www.bostonworkersalliance.org | 617-606-3580

Проект «Справедливое трудоустройство» (**Fair Employment Project**)

Проект «Справедливое трудоустройство» предоставляет помощь лицам, испытывающим на рабочем месте проблемы юридического характера. www.fairemploymentproject.org | 617-390-2593

Юридические услуги в Большом Бостоне (**Greater Boston Legal Services**)

Используя услуги местных юридических консультаций при Окружном суде Роксбери и Окружном суде Дорчестер, Большой Бостон предлагает юридические консультации, помощь и представительство для успешной подачи заявлений о закрытии информации CORI. www.gbpls.org | 617-371-1234

Компания **SPAN, INC**

Компания SPAN, INC предоставляет помощь и ресурсы лицам, имеющим судимости. www.spaninc.org | 617-482-2717

Компания **STRIVE Boston**

Компания STRIVE предлагает услуги поддержки трудоустройства лицам, имеющим судимости. www.bostonstrive.org | 617-825-1800

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

AFFIRMATIVE FAIR MARKETING PROGRAM

Проводимая городской администрацией Бостона Программа позитивного маркетинга справедливого решения жилищных вопросов (Affirmative Fair Housing Marketing Program) была начата в 1986 году с целью установления стандартов информационно-пропагандистской работы, рекламирования, предварительного анализа заявителей и отбора жильцов и покупателей. В 1991 году сфера деятельности Программы позитивного маркетинга справедливого решения жилищных вопросов была расширена за пределы вопросов стандартных процедур маркетинга и стала включать в себя активные усилия по предоставлению жителям Бостона более широкого доступа к жилью.

ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ПРОГРАММА ПОЗИТИВНОГО МАРКЕТИНГА СПРАВЕДЛИВОГО РЕШЕНИЯ ЖИЛИЩНЫХ ВОПРОСОВ?

Цель Программы позитивного маркетинга справедливого решения жилищных вопросов заключается в содействии расширению возможностей выбора в отношении справедливого жилья, преодолении исторических схем сегрегации и продвижении создания общин, открытых для каждого. Задача Программы – служить стимулом для тех семей, которые с наименьшей вероятностью подадут заявление на жилье по причине его местонахождения, повышать их осведомленность об имеющемся жилье и облегчать доступ к возможностям получения жилья. Проводя анализ и текущий контроль выполнения Планов позитивного маркетинга справедливого решения жилищных вопросов, а также предоставляя техническую помощь, Программа позитивного маркетинга справедливого решения жилищных вопросов оказывает поддержку застройщикам жилья в выполнении ими своих обязательств по позитивному продвижению справедливого жилья – и в совместных усилиях по предоставлению каждому человеку выбора в области справедливого жилья.

КТО ОБЯЗАН СОБЛЮДАТЬ ТРЕБОВАНИЯ ПРОГРАММЫ ПОЗИТИВНОГО МАРКЕТИНГА?

Выполнять требования в отношении позитивного маркетинга жилья обязаны все застройщики жилья, состоящего из пяти или более квартир и получающих помощь правительства, включая приобретение земли или финансовую поддержку Департамента развития местных общин (Department of Neighborhood Development, или DND), Департамента перепланировки Бостона (Boston Redevelopment Authority, или BRA), штата Массачусетс (включая DHCD) или федерального правительства (HUD).

Требования в отношении позитивного маркетинга жилья распространяются на все недорогие квартиры, которые являются предметом ограничений – налагаемых Программой инклюзивного развития Бостона (IDP).

AFFIRMATIVE FAIR MARKETING PROGRAM

ИЗ КАКИХ КОМПОНЕНТОВ СОСТОИТ ПЛАН ПОЗИТИВНОГО МАРКЕТИНГА СПРАВЕДЛИВОГО РЕШЕНИЯ ЖИЛИЩНЫХ ВОПРОСОВ?

Двумя основными компонентами Плана позитивного маркетинга справедливого решения жилищных вопросов (Affirmative Fair Housing Marketing Plan, или План AFHM) являются процесс маркетинга и информационно-пропагандистской работы и процесс отбора жильцов и покупателей.

Деятельность по маркетингу, рекламированию и ведению информационно-пропагандистской работы на местном уровне должна включать усилия по информированию широкой общественности и тех, кто с наименьшей вероятностью может подать заявление. В План AFHM должна входить реклама в широком круге местных газет, а также информационно-пропагандистская работа среди жилищных агентств и организаций Бостона; предоставление информации о требованиях к доходам и других критериях и предпочтениях; а также четкое информирование потенциальных заявителей о датах, времени и сроках подачи заявлений на предлагаемое жилье.

При отборе жильцов и покупателей в Плане AFHM должны указываться этапы процесса подачи заявлений и связанные с использованием жильем процедуры предварительного анализа и отбора лиц, соответствующих критериям, включая процедуры отказа, подачи апелляций, а также управления списками ожидания. В План AFHM может входить описание правил и практических методов, таких как предоставление обоснованных удобств и языковая помощь.

Для обеспечения соблюдения своих требований Программа позитивного маркетинга осуществляет текущий контроль каждого этапа маркетинговой деятельности и процесса отбора.

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

РАССЛЕДОВАНИЯ И ПРАВОПРИМЕНЕНИЕ

В городе Бостон закон запрещает при продаже, сдаче в аренду, финансировании или предоставлении других связанных с жильем услуг дискриминацию по признаку расы, цвета кожи, религии, национального происхождения, пола, семейного статуса, инвалидности, семейного положения, отношения к военной службе, возраста, сексуальной ориентации, источника доходов, гендерной идентичности и самовыражения, а также исторических корней.

Однако существуют единственные исключения, которые допускаются в Бостоне из некоторых законов федерального правительства, штата и местного законодательства, касающихся справедливого решения жилищных вопросов:

- Занимаемые владельцем дома на две-четыре семьи.
- Недвижимость, имеющая три или менее квартиры, одна из которых занята лицом пожилого возраста или находящимся в немощном состоянии, для которого присутствие детей являлось бы проблемой.

Всем поставщикам жилищных услуг запрещается допускать дискриминационные высказывания и участвовать в действиях, направленных на запугивание.

В ЧЕМ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ ПРОЦЕСС РАССЛЕДОВАНИЯ?

Расследованиями и применением законодательства в области справедливого решения жилищных вопросов в городе Бостон занимается Отдел расследований и правоприменения Бостонской комиссии по справедливому решению жилищных вопросов (*Investigations and Enforcement division of the Boston Fair Housing Commission*).

Лица, ведущие расследования, анализируют полученную в результате собеседований и изучения документов информацию, чтобы установить наличие достаточных оснований полагать, что имеет место случай жилищной дискриминации. В ходе расследования Бостонская комиссия по справедливому решению жилищных вопросов предлагает всем сторонам широкие возможности для урегулирования дела.

В случаях, когда по жалобе о дискриминации принимается решение о наличии Достаточного основания (Probable Cause), в результате которого дело не может быть урегулировано путем примирения или посредничества, Комиссия может провести открытое слушание дела с участием Полномочного представителя по справедливому решению жилищных вопросов (Fair Housing Commissioner). Если Полномочный представитель решает, что поставщик жилищных услуг допустил нарушение закона, то он может присуждать убытки, определять размер штрафов и выносить решения о других действиях, призванных предотвратить дальнейшую дискриминацию.

В случае принятия решения об отсутствии Достаточного основания истцы имеют право подать в Правление комиссии по справедливому решению жилищных вопросов ходатайство о пересмотре этого решения.

Комиссия по справедливому решению жилищных вопросов состоит из 5 членов, назначаемых мэром, и наделена полномочиями, аналогичными полномочиям судьи.

INVESTIGATIONS & ENFORCEMENT

ЧТО СЧИТАЕТСЯ НАРУШЕНИЕМ ЗАКОНА О СПРАВЕДЛИВОМ РЕШЕНИИ ЖИЛИЩНЫХ ВОПРОСОВ?

Вот некоторые примеры:

- Вам сообщают, что домовладелец не принимает жилищные пособия, например, ваучеры согласно Разделу 8 (Section 8 vouchers).
- Вы назначили встречу, чтобы осмотреть дом или квартиру, выставленную на продажу, однако после вашего прибытия вам сообщают, что данная недвижимость продана. Позднее вы обнаруживаете, что эта недвижимость по-прежнему продается.
- Вам сообщают, что квартира уже сдана, но позднее вы обнаруживаете, что она снова указывается в объявлении о сдаче внаем.
- Вы – человек с ограниченными возможностями, и вам отказывают в ходатайстве о предоставлении разумных приспособлений.
- Вы – человек с ограниченными возможностями, и вам отказывают в аренде квартиры, поскольку вам требуется животное-поводырь или животное для оказания психологической поддержки.
- Вам отказывают в жилье, потому что вы беременны, имеете ребенка или детей.
- Вам сообщают, что данная недвижимость не может сдаваться в аренду семьям с детьми из-за наличия свинцовой краски.
- Вам назначают более высокую цену продажи или арендную плату, чем та, которая указывалась в рекламе или, как вы слышали, сообщалась другим лицам.
- Вас направляют в какие-либо районы (или побуждают отказаться от каких-либо районов) на основании расы, национального происхождения, религии или инвалидности.
- Вам назначают условия аренды или продажи, которые отличаются от условий, назначенных другим лицам, например, определяются другие сборы.

Если у вас есть вопросы относительно расследований и правоприменения или если вы полагаете, что стали жертвой жилищной дискриминации в Бостоне, обращайтесь:

В личном порядке: понедельник - пятница с 9:00 до 17:00

По телефону: понедельник - пятница с 9:00 до 17:00, (617) 635-2500, телекс (TTY): (617) 635-2541

Вы можете также заполнить и отправить приемную форму по Интернету, посетив наш вебсайт по адресу: <http://www.boston.gov/fairhousing/>.

**OFFICE OF
FAIR HOUSING
AND EQUITY**

Boston City Hall
One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

617-635-2500
TTY: 617-635-2541
www.boston.gov/fairhousing

Город Бостон

Управление мэра по справедливому решению жилищных
вопросов и равенству возможностей

Martin J. Walsh, *Mayor*

One City Hall Square
Room 966
Boston, MA 02201

www.boston.gov/fairhousing
fairhousing@boston.gov
617-635-2500
617-635-3290 (fax)

